

モントレイ国際大学からいただいたメッセージ

On behalf of Monterey Institute of International Studies, I express my deepest sympathies for the family and friends of Ms. Miyako Hiraoka, who left them much too early. May the flowers that will bloom in this garden every year keep her dreams alive for generations of students who will come and study at the University of Shimane and dedicate themselves to the promotion of international understanding and friendship, as surely Miyako-san would have done.

Sunder Ramaswamy
President
Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College
Monterey, California

(参考) 日本語訳

モントレイ国際大学を代表して、平岡都さんのご家族とご友人に心よりお悔やみを申し上げます。都さんはあまりにも早く皆様のもとを去ってしまわれました。この花壇で毎年咲き匂う花々が、島根県立大学に学びに来られる幾世代もの学生みなさんに都さんの夢をいきいきと伝え続けますように、そして学生みなさまが——都さんが必ずそうされたであろうように——国をこえた理解と友情に献身的に取り組んでくださいますように。

カリフォルニア州モントレイ
モントレイ国際大学
学長 Sunder Ramaswamy

注：島根県立大学において日本語訳したもの

ロシア海洋国立大学からいただいたメッセージ

Dear President Honda,

Please accept our deepest condolences on the untimely death of Ms Hiraoka Miyako. For the Maritime State University's professors, staff and students it was so desperately sad to know that such a short life closed. The girl student of yours could have had the whole life ahead, she could have done a lot of good, she could have experienced and learnt much, and we know that Ms Hiraoka Miyako actually dreamt of studying the Russian language and culture.

Please also convey our heartfelt sympathy to Ms Hiraoka Miyako parents, although it is understood that there's little that could soothe their grief.

Sincerely,

Dr. Sergey. A. Ogay
Rector

(参考) 日本語訳

拝啓 本田学長 様

平岡都さんの突然のご逝去を悼み、心よりお悔やみ申し上げます。あまりにも早く旅立たれましたことに、ロシア海洋国立大学の教員・職員・学生ともども、このうえない悲しみを感じております。平岡都さんは将来の希望に満ちあふれておりました。たくさんの善きことをなし、多くのことを経験し、学ぶことができたはずです。ロシアの言語と文化を学ぶことも夢見ておられた、とうかがっております。

ご心痛を和らげるのはとても難しいことと承知しておりますが、私たちの心からの哀悼の意を平岡都さんのご両親にお伝えいただきますよう、お願い申し上げます。

敬 具
ロシア海洋国立大学
学長 Sergey. A. Ogay

注：島根県立大学において日本語訳したもの